



Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ XIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 24 листопада 2023 року)

Суми
Сумський державний університет
2023

Перекладацькі інновації : матеріали XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 24 листопада 2023 р. / редкол.: С. В. Баранова, І. К. Кобякова, О. В. Бровкіна та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2023. – 259 с.

У матеріалах подані тези XIII Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Перекладацькі інновації». До збірника увійшли наукові дослідження, присвячені актуальним проблемам сучасного перекладу, мовознавства, лінгвістики, стилістики, методики та методології сучасних літературознавчих досліджень.

Для мовознавців, перекладачів, викладачів і студентів філологічних та перекладацьких факультетів.

Thus, life observations prove that many scientific and psychological terms are becoming common in vocabulary. The field of psychology is enriched with new terms, which must be entered into the terminology system in a timely and orderly manner. Linguistic analysis of psychological terms is necessary in order to normalize the terminology of this field. This is the problem and what makes our research relevant.

1. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення. URL: <http://www.dyakov-linguist.com/images/doc/Monogr.pdf> (дата звернення: 31.10.23).
2. Рябчук О. В., Разумна К. А. Способи перекладу англійських психологічних термінів українською мовою. URL: <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.2-2/10> (дата звернення: 31.10.23).
3. Чайка О., Остапенко Я. Новітній погляд на поняття «термін» у лінгвістиці. URL: https://www.researchgate.net/publication/349379904_NOVITNIJ_POGLAD_NA_PONATTA_TERMIN_U_LINGVISTICI_O_ksana_Sajka(дата звернення: 31.10.23).
4. Термінознавство як наука. Предмет й основні завдання курсу термінознавства. Розділ 1. URL: https://vlp.com.ua/files/161526_vstup.pdf (дата звернення: 31.10.23).

ВЕБ-САЙТИ АНГЛОМОВНИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ВИДАНЬ ЯК МУЛЬТИМОДАЛЬНІ ТЕКСТИ

Чорнобук К. В.

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ущатовська І. В.

Сумський державний університет

У сучасному мовознавстві все більше уваги привертає вивчення мультимодальності різноманітних типів дискурсу, тобто аналізується взаємодія вербальних та невербальних мовних засобів.

Термін “мультимодальність” у сучасному розумінні був уведений до наукового вжитку в сіднейській школі семіотики [1]. Хоча перші успішні спроби щодо його використання були зроблені ще у 1920-х рр., його семантика була дещо далекою від нинішнього наукового бачення.

Поняття *мультиmodalності* та *modalності* (multi- та лат. *modalis, e, modus, i m* – міра, спосіб, відношення до дії) є предметом дослідження таких сфер пізнання як філологія, логіка, музика, програмування, філософія, психологія, фізіологія, логістика та інші. В рамках кожної з цих сфер явище modalності розглядається у різних ракурсах, розрізняють моноmodalність, поліmodalність, мультиmodalність, субmodalність та ін.

У нашій роботі ми розглядаємо особливості прочитання смислових, вербальних та аудіовізуальних кодів у текстах веб-сайтів англomовних публіцистичних видань, а також шукаємо інструменти, які використовують ЗМІ, щоб впливати на свідомість читача.

Ми проаналізували видання *«Громадське телебачення»* на предмет мультиmodalності.

«Громадське телебачення» — це неприбуткова організація, яку 22 листопада 2013 року створили українські журналісти. Набуло популярності завдяки трансляціям подій Револуції гідності. "hromadske" зареєстровано як громадська організація, вона не має власників та є незалежним у редакційній діяльності.

Медіа створює матеріали українською, англійською та російською мовами. Головною ознакою є те, що англійською мовою медіа робить лише підсумки дня.

Концепція сайту є простою для сприйняття – переважає помаранчевий колір, корпоративний колір видання. Навігація сайту є простою та зрозумілою для використання: вгорі подані рубрики: *«Новини»*, *«Тексти»*, *«Думки»*, *«Відео»*, *«Спецпроекти»*, *«Вакансії»*. Варто зазначити, що рубрики англomовної версії досить відрізняються, адже тут наявні такі: *“News”*, *“Texts”*, *“Videos”*, *“Opportunities”*, *“Twitter”*. Справа є іконки пошуку, перемикання мови та можливість підтримати медіа фінансово. Більше того, можна переглянути й інші новини, пов’язані з тією, яку зараз читає користувач.

Сайт завершує чорний колір, на якому розміщені соціальні мережі медіа, можна переглянути тендери, рекламу та фінансові звіти, а також подані контакти та інформація про команду видання.

Page 4

Attack on Kharkiv, increase in state budget for 2023: highlights

06 October 2023 23:09

Russian troops attacked Kharkiv, killing two people and injuring others. The Verkhovna Rada has supported an increase in expenditures to the state budget for 2023 by over \$8.8 billion, most of which will be allocated to the Defense Forces. A court did not change the preventive measure for oligarch Ihor Kalamoisy. We have collected the main news for October 6.

Shelling of Kharkiv

Early in the morning of October 6, Mayor Ihor Terekhov reported that Kharkiv was under fire and there was information about a strike on the central part of the eastern Ukrainian city. The police noted that two arrivals of Iskander missiles were recorded in the city. The hits occurred in the Knyvskiy and Osnovnyanskiy districts.

Terekhov emphasized that the strikes hit solely civilian infrastructure in Kharkiv, in one case a residential building.

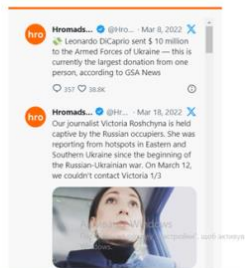


Рис. 1

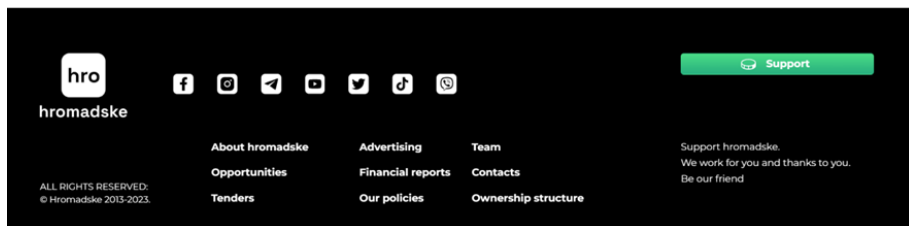


Рис. 2

Також ми проаналізували особливості передачі українських новин англійською мовою. Новина «Звільнення командувача ТрО, закриття справи «Роттердам+» та відео з побиттям у ТЦК Чернівців: головне за 9 жовтня» має такий еквівалент в англійській версії “Dismissal of Territorial Defense commander, closure of Rotterdam+ case, video of beating in Chernivtsi mall: highlights”. ТЦК у перекладі подано як mall, що насправді означає торговельний центр. Ця помилка спотворює зміст повідомлення та фальсифікує інформацію.

Ще один матеріал має певні неточності у перекладі з української на англійську мову. Текст «Зеленський підписав закон про декларування, а до мера Мукачєва прийшли з обшуками: головне за 10 жовтня» перекладено так – «Zelenskyu signs law on e-declarations, mayor of Mukachevo searched: highlights of October 10». Інформація про мера Мукачєва граматично подана неправильно. Варто було б вжити пасивний стан.

Отже, можемо зробити висновок, що мультимодальність веб-сайту відіграє важливу роль у сприйнятті інформації читачем та формування репутації видання. Важливо не лише зробити сайт

візуально привабливим та легким для сприйняття, а й правильно подати текст. Особливо, коли це стосується перекладу тексту з української мови на англійську. Саме так видання може залучати до себе не лише україномовну аудиторію, а й англomовну. У такому випадку доречно перевіряти граматичні конструкції та лексичні помилки, щоб не спотворити первинний зміст повідомлення.

1. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. 2nd ed., London : Edward Arnold, 1994. – 212p.
2. Кузнецова Г. В. Деякі аспекти вивчення мультимодальності в політичному дискурсі: Перекладознавство та міжкультурна комунікація № 4 (2017) – 193 с.
3. Галас А. Мультимодальний дискурс пропаганди крізь призму епістемічної моделі оцінки: Мова і суспільство. 2017. Випуск 8. – С. 56 - 68

ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В АНГЛОМОВНОМУ ВІРТУАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

Шевченко Є. В.

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Чуланова Г. В.
Сумський державний університет*

В зв'язку з постійним розвитком мови та швидким поширенням застосування інформаційних технологій в усіх сферах людського життя, особливо в останні роки, високої актуальності набуває дослідження лінгвістичного аспекту використання цих технологій і конкретно дослідження неологізмів у сучасному стані мови та з урахуванням сучасних факторів та тенденцій розвитку.

Метою є фіксація та дослідження конкретних прикладів сучасних англійській неологізмів утворених у віртуальному дискурсі, аналіз способів їх утворення, характеристика основних тенденцій розвитку та їхнього впливу на мову.

Для вирішення поставлених завдань були застосовані загальнонаукові та лінгвістичні методи, що включали структурний та семантичний аналіз, метод індукції та класифікація. Теоретичною основою стали сучасні лінгвістичні дослідження та публікації, в той